

# 自分のライフストーリーを解釈する： 語学教師のための意義と方法

Geneviève Zarate

INALCO名誉教授

# ヨーロッパの伝統における〈私〉

- 聖アウグスティヌス『告白』『ソリロキア(内的対話)』  
= 靈的修練, 自己変革の道程
- J.J.ルソー『告白』, キーツ, シェリー  
啓蒙思想家たちの議論 = 「批判的検証」「魂の動き」を助ける合理性
- ゲーテ『若きウェルテルの悩み』(1774)  
シャトーブリアン『墓の彼方からの回想』  
個人の称揚 = 「世紀病」(憂鬱, 退廃, 孤独, 夢, 絶対の追求)
- フロイト『夢判断』(1900)  
= 精神分析: 無意識・忘却の探究, 否認・精神的葛藤への回答
- 手紙, 日記, 自伝小説, 自伝的小説, 自己分析等  
= 自伝物語, 内省
- ノラ『記憶の場』1984-1992  
= 社会的記憶、個人史と国家の文化史の交差

# ライフストーリーとは何か

- 伝記(自伝)的な物語を基調とする言説形態  
そこで、自分の人生の作者となる
- 経験を後から(再)構築すること:  
出来事, 断絶は、複数の生命線、複数の「軌跡」を構築する
- 様々な存在領域(家族, 職業, 人間関係, 社会制度, ...)が  
交差する
- 表出機能, 概観機能, 分析機能

D・ベルトー『ライフストーリー』ミネルヴァ書房2003

# ライフストーリーと言語学習

- 証言の物語的・自伝的産出：
  - N. Huston, *Nord perdu*
  - A. Makine, *Le testament français* (『フランスの遺言書』)
  - N. Sarraute, *Enfance*
  - N. Huston & L. Sebbar, *Lettres parisiennes*
- 言語教育/学習におけるヨーロッパ的革新
  - = ヨーロッパ言語ポートフォリオ (欧州評議会2000)
  - 学習者の「言語バイオグラフィ」「言語レパートリー」という概念の導入



Conseil de la Coopération culturelle  
Comité de l'éducation

Division des langues vivantes  
Strasbourg

# Cadre européen commun de référence pour les langues

- APPRENDRE
- ENSEIGNER
- ÉVALUER

## Grille pour l'auto-évaluation








	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<b>Comprendre</b>  Ecouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langage standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
<b>Lire</b> 	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des dialogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
<b>Parler</b>  Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
<b>S'exprimer oralement en continu</b> 	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
<b>Ecrire</b>  Ecrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.



表2 共通参照レベル：自己評価表

	A1	A2	B1
聞くこと	はっきりとゆっくりと話してもらえれば、自分、家族、すぐ周りの具体的なものに関する聞き慣れた語やごく基本的な表現を聞き取れる。	(ごく基本的な個人や家族の情報、買い物、近所、仕事などの) 直接自分につながりのある領域で最も頻繁に使われる語彙や表現を理解することができる。短い、はっきりとした簡単なメッセージやアナウンスの要点を聞き取れる。	仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、明瞭で標準的な話し方の会話なら要点を理解することができる。話し方が比較的ゆっくり、はっきりとしているなら、時事問題や、個人的もしくは仕事上の話題についても、ラジオやテレビ番組の要点を理解することができる。
	例えば、掲示やポスター、カタログの中をよく知っている名前、単語、単純な文を理解できる。	ごく短い簡単なテキストなら理解できる。広告や内容紹介のパンフレット、メニュー、予定表のようなものの中から日常の単純な具体的に予測がつく情報を取り出せる。簡単に短い個人的な手紙は理解できる。	非常によく使われる日常言語や、自分の仕事関連の言葉で書かれたテキストなら理解できる。起こったこと、感情、希望が表現されている私信を理解できる。
話すこと	相手がゆっくり話し、繰り返したり、言い換えたりしてくれて、また自分が言いたいことを表現するのに助け船を出してくれるなら、簡単なやり取りをすることができる。直接必要なことやごく身近な話題についての簡単な質問なら、聞いたり答えたりできる。	単純な日常の仕事の中で、情報の直接のやり取りが必要ならば、身近な話題や活動について話し合いができる。通常は会話を続けていくだけの理解力はないのだが、短い社交的なやり取りをすることはできる。	当該言語圏の旅行中に最も起こりやすいたいでの状況に対処することができる。例えば、家族や趣味、仕事、旅行、最近の出来事など、日常生活に直接関係のあることや個人的な関心事について、準備なしで会話に入ることができる。
	どこに住んでいるか、また、知っている人たちについて、簡単な語句や文を使って表現できる。	家族、周囲の人々、居住条件、学歴、職歴を簡単な言葉で一連の語句や文を使って説明できる。	簡単な方法で語句をつないで、自分の経験や出来事、夢や希望、野心を語るすることができる。意見や計画に対する理由や説明を簡潔に示すことができる。物語を語ったり、本や映画のあらすじを話し、またそれに対する感想・考えを表現できる。
書くこと	新年の挨拶など短い簡単な葉書を書くことができる。例えばホテルの宿帳に名前、国籍や住所といった個人の詳細を書き込むことができる。	直接必要のある領域での事柄なら簡単に短いメモやメッセージを書くことができる。短い個人的な手紙なら書くことができる。例えば礼状など。	身近で個人的に関心のある話題について、つながりのあるテキストを書くことができる。私信で経験や印象を書くことができる。

B2	C1	C2
長い会話や講義を理解することができる。また、もし話題がある程度身近な範囲であれば、議論の流れが複雑であっても理解できる。たいのみのテレビのニュースや時事問題の番組も分かる。標準語の映画なら大多数は理解できる。	たとえ構成がはっきりしなくて、関係性が暗示されているにすぎず、明示的でない場合でも、長い話が理解できる。特別の努力なしにテレビ番組や映画を理解できる。	生であれ、放送されたものであれ、母語話者の速いスピードで話されても、その話し方の癖に慣れた時間の余裕があれば、どんな種類の話し言葉も難なく理解できる。
筆者の姿勢や視点が出ている現代の問題についての記事や報告が読める。現代文学の散文は読める。	長い複雑な事実に基づくテキストや文学テキストを、文体の違いを認識しながら理解できる。自分の関連外の分野での専門の記事も長い技術的説明書も理解できる。	抽象的で、構造的にも言語的にも複雑な、例えばマニュアルや専門の記事、文学作品のテキストなど、事実上あらゆる形式で書かれた言葉を容易に読むことができる。
流暢に自然に会話をすることができ、母語話者と普通にやり取りができる。身近なコンテキストの議論に積極的に参加し、自分の意見を説明し、弁明できる。	言葉をことさら探さずに流暢に自然に自己表現ができる。社会上、仕事上の目的に合った言葉遣いが、意のままに効果的にできる。自分の考えや意見を正確に表現でき、自分の発言を上手に他の話し手の発言にあわせることができる。	慣用表現、口語体表現をよく知っていて、いかなる会話や議論でも努力しないで加わることができる。自分を流暢に表現し、詳細に細かい意味のニュアンスを伝えることができる。表現上の困難に会っても、周りの人がそれにほとんど気がつかないほどに修正し、うまく済むことができる。
自分の興味関心のある分野に関連する限り、幅広い話題について、明瞭で詳細な説明をすることができる。時事問題について、いろいろな可能性の長所、短所を示して自己の見方を説明できる。	複雑な話題を、派生的問題にも立ち入って、詳しく論ずることができ、一定の観点を展開しながら、適切な結論でまとめ上げることができる。	状況にあった文体で、はっきりとすらすらと流暢に記述や論述ができる。効果的な論理構成によって聞き手に重要点を把握させ、記憶にとどめさせることができる。
興味関心のある分野内なら、幅広くいろいろな話題について、明瞭で詳細な説明文を書くことができる。エッセイやレポートで情報を伝え、一定の視点に対する支持や反対の理由を書くことができる。手紙の中で、事件や体験について自分にとっての意義を中心に書くことができる。	適当な長さでいくつかの視点を示して、明瞭な構成で自己表現ができる。自分が重要だと思う点を強調しながら、手紙やエッセイ、レポートで複雑な主題を扱うことができる。読者を念頭に置いて適切な文体を選択できる。	明瞭な、流暢な文章を適切な文体で書くことができる。効果的な論理構成で事情を説明し、その重要点を読みに気づかせ、記憶にとどめさせるように、複雑な内容の手紙、レポート、記事を書くことができる。仕事や文学作品の概要や評を書くことができる。

# 「ヨーロッパ言語ポートフォリオ」と 言語バイオグラフィ

- ヨーロッパ言語ポートフォリオ
  - 複言語主義アプローチ促進のための学習者用教材
  - 言語能力自己評価ツール
  - 経験の価値認知のツール
- ポートフォリオにおける言語バイオグラフィの形骸化



**Résumé des expériences linguistiques et interculturelles**  
**Summary of language learning and intercultural experiences**

Nom  
Name

\_\_\_\_\_



COMMISSION  
EUROPEENNE  
Service Linguistique Français  
Unité de Coopération des Langues

→1 Jusqu'à 1 an  
Up to 1 year

→3 Jusqu'à 3 ans  
Up to 3 years

→5 Jusqu'à 5 ans  
Up to 5 years

5→ Plus de 5 ans  
Over 5 years

Langue: Language:																								
Apprentissage ou utilisation de la langue dans le pays où la langue n'est pas utilisée: Language learning and use in countries where the language is not spoken:	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Enseignement primaire / secondaire / professionnel Primary/secondary/vocational education																								
Enseignement supérieur Higher education																								
Education des adultes Adult education																								
Autres cours Other courses																								
Utilisation régulière sur le lieu de travail Regular use in the workplace																								
Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue Regular contact with speakers of the language																								
Autre Other																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles Further information on language and intercultural experiences																								

# 複言語・複文化的視野と市民のヨーロッパ

- ヨーロッパにおける1つの目標, 模範
  - ヨーロッパ市民育成のため
  - 戦争, 同盟関係, 文化的影響, 人々の移住により共有された歴史／物語認知のため
  - 共通の言語史を意識化するため  
(学術語としてのラテン語, ロマンズ語間, アングロサクソン系言語間, スラブ系言語間の相互理解, ..)
  - ヨーロッパレベルの教師養成  
(例: イタリア 中学校教員養成大学院1999-2000)

# 語学教師養成におけるライフストーリー

- 文化社会学
- Life stories (例: Linde, Ch., *Life Stories, The Creation of Coherence*, Oxford University Press, 1993)
- 社会言語学
- 社会制度分析

...の交差するところで

自分のライフストーリーを解釈すること

# 自分のライフストーリーを解釈するために

- 判断基準から自由になる(例:よい教師)
- 「生徒」「教師」を超える広い分類を探る
- 自分のことを, 社会的事象の1つの表出, 社会制度(家族, 学校制度, 大学, 国家,...)の産出とみなす
- 自分について描写するとき、一般的な分類用語を使う(国際移動, 言語レパートリー, ...)
- 未知の自己を受け入れる
- 自分の言語レパートリーを特定する→

# 特定するとは...

P・ブルデュー『話すということー言語的交換のエコノミー』\*を参考に

- どのように、言語レパートリーの各言語は言語資本となっているか
- どのように、その資本は成り立ち、そして／あるいは、受け継がれたか
- どのように、その資本は制度的に認知されているか、あるいは、認知されていないか
- どのように、その言語資本の象徴的価値は、変動するか

\*初出 : *Langue française* no. 34 (特集Linguistique et sociolinguistique),  
mai 1977, pp.17-34.



# ケーススタディ

# Bassin méditerranéen



# さらの言語バイオグラフィを解釈してみましょう

- 話す言語数
- 家族から受け継いだ言語、そうでない言語
- 教育制度で習得した言語、学校外で習得した言語
- 移動の経験
- 言語能力の専門化

母

キプロス語  
英語

父

イタリア語  
英語

サラ

フランス語  
イタリア語  
キプロス語  
ギリシャ語  
ドイツ語  
英語  
日本語

# 習得方法

- フランス語：イマージョン
- イタリア語：継承言語
- キプロス語：継承言語
- ギリシャ語：学校（制度外）
- ドイツ語：学校（第1外国語）
- 英語：学校（第2外国語）
- 日本語：学校（第3外国語）
- FLE（外国語としてのフランス語）：職業言語

# 異質性の経験

- 国際的移動
- 価値を否定された言語と価値の回復
- 複数言語・複数文化資本のマネジメント
- 言語バイオグラフィの修復機能と未来予測機能



# サラの象徴的資本

現在の制度から見ると...

- 中高・大学間に、継続性がない
- 大学で資本化したのは1言語のみ
- 過去の移動に関する不可視の経験

どの点で、  
この証言はライフストーリーであるのか

- 談話的かつ自伝的性格
- 経験を後から再構築している
- 継続性を構築している
  - 家族の要素と学校の要素の間に
  - 世代間, 兄弟間に
  - 将来の職業に
- 個人の経験にある秘密が明かされている
- 経験を作る上での制度の重みに触れている

どの点で、この証言は、ライフストーリーというより、言語レパトリーの構築に関するふりかえりか

- 継続性を構築している
  - 家族の要素と学校の要素の間に
  - 世代間, 兄弟間に
  - 将来の職業に
- 個人の経験にある秘密が明かされている
- 経験を作る上での制度の重みに触れている
- 談話的かつ自伝的性格
- 経験を後から再構築している
- 複数言語能力の発展と国際移動資本の構築に集中している

# 方法論的ヒント

# 経験と言語バイオグラフィ

- 言語との関係の経験全体が固有のものである
- その経験は、学校文脈のみにあるわけではない
- その経験は、国家の歴史と／あるいは  
家族の歴史、個人的経験の歴史の成果である

# 言語バイオグラフィは、 単なるライフストーリーではない

- 言語バイオグラフィは、単なる経験の語りではない。  
それ自体、作るプロセスである
- ふりかえりの作業を前提としている
- 文化の違いに関する判断を可視化し、経験に優劣  
をつけないようにする



# 個人の複数言語経験を尊重することは...

- 外国語を話す人の不完全性を見ない、  
母語話者にはない経験の豊かさを見る
- 個人的道程にある固有の論理を理解する
- 複数言語と、異なることをめぐる特別な経験を通して  
作られる個人的な声の発現を認める

# 複言語・複文化的視野の発展

- グローバル化: 80年代に始まる議論  
(2001: 中国のWTO世界貿易機関加盟)
- 2016: グローバル化は経済だけの問題ではなく、悲劇をともなう社会の問題
- 言語の役割が、議論の中で過小評価されていないか

# 複数言語話者の生徒

- 言語地理学的に、ありふれた現実  
≠歴史的に単一言語主義の言語政策を採用する国  
では、過小評価されている
- その生徒の既習言語や、親近感のある言語の延長  
に、新しい教育言語を加えること
- 国際移動の経験豊かな家族の道程を認知する
- 複数言語話者の生徒 = グローバル社会のアクター

# なぜ自分のライフストーリーを作るか

- 自己との対話の実践
- 社会的再生産の還元(教えられたように教えること)に, 距離を置く
- 学生達のグローバル化した理解に慣れる

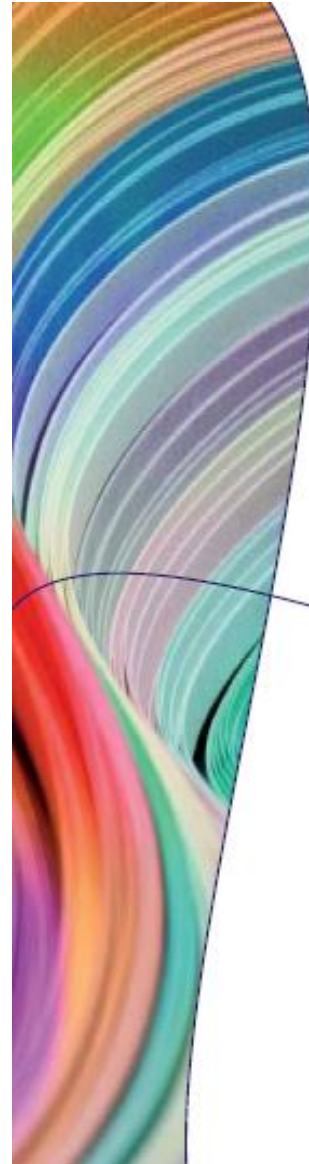
# ヨーロッパとフランスから見る研究の国際化と 人文社会科学分野の研究対象に関するその効果

**Geneviève Zarate**

**Institut national des langues et civilisations orientales, Paris**

**genezarate@yahoo.fr**

- De l'apprenant à l'acteur social
- Soi et les langues
- Mobilités et parcours
- Appartenances et lien social
- Images, discours et représentations culturelles
- Discours sur les langues et représentations sociales
- Institutions et pouvoir
- Histoire, pratiques et modèles



Précis du  
**plurilinguisme**  
et du  
**pluriculturalisme**

Sous la direction de :

Geneviève Zarate, Danielle Lévy et Claire Kramsch



# *Du Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme au Handbook of Multilingualism and Multiculturalisme*

- From the learner to the speaker/actor
- Languages and the Self
- Mobilities and Itineraries
- Social Affiliations and Relations
- Images, Discourse and Cultural Representation
- Discourse on Languages and Social Représentations
- Institutions and power
- History, practices and models

